

Кадикова С.И.
**Трудности при
переводе манга**

Япония – страна богатых культурных традиций. Такие слова, как самурай, гейша, сакура, известны каждому, кто хотя бы немного интересовался этой страной. Однако в последнее время все больший интерес привлекает другое культурное явление Страны Восходящего Солнца. Это японские комиксы, именуемые манга (漫画). Несмотря на то, что сегодня индустрия издания манга является крупной частью издательской индустрии, этот вид масс-медиа появился давно и имеет долгую историю.

В данной статье дается определение слову «манга», говорится об особенностях японских комиксов и выявляются отличия манга от западных комиксов. Рассматриваются некоторые трудности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе манга с японского на другой язык.

Ключевые слова: комикс, манга, перевод.

Kadikova S.I.
**The difficulties of
translating manga**

Japan is a country of rich cultural traditions. Such words as samurai, geisha and sakura are well-known among people, who are interested in this country. However, in the recent time there is another cultural phenomenon, which attracts people. It is Japanese comics called «Manga» (漫画). Despite the fact that in these days publication of manga is a major part of the publishing industry, this type of mass media has its own long history.

This article provides a definition of the word «Manga», refers differences as well as comparisons with Western comics. There are given some types of difficulties of translating manga with those interpreters are often faced to.

Key words: comics, manga, translation.

Кадикова С.И.
**Манганы аудару кезіндегі
қиындықтар**

Жапония – дәстүрлі мәдениетке бай мемлекет. Самурай, гейша, сакура сөздері бұл елге біраз болса да қызығушылығы бар әрбір адамға таныс. Алайда, кейінгі кезде Күн Шығыс Елінің тағы бір мәдени құбылысына қызығушылық күн санап артуда. Ол мәдени құбылыс – манга (漫画) деп аталатын жапон комикстері. Қазіргі кезде манга басылымы индустриясы, осы елдің жалпы баспа индустриясының ауқымды бөлігін алатындығына қарамастан, масс медианың бұл түрі біршама уақыт бұрын пайда болып, өзіндік терең тарихы бар.

Бұл мақалада «манга» сөзіне анықтама беріліп, жапон комикстерінің ерекшеліктері мен батыс комикстерінен айырмашылығы айқындалады. Сонымен қатар, манганы жапон тілінен басқа тілдерге аудару кезінде аудармашының жұмысында туындайтын кейбір қиыншылықтар қарастырылады.

Түйін сөздер: комикс, манга, аударма.

ТРУДНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МАНГА

Манга – это слово, употребляемое для определения комиксов, созданных в Японии. Тем не менее, в самой Японии оно используется для описания всех видов комиксов, независимо от места их выпуска; тогда как в других странах мира «манга» относится только к японским комиксам.

Известный гравюрный художник Катсушика Хокусай впервые использовал термин «манга» в 1814 году, в буквальном смысле означающий «замысловатые рисунки». В 20 веке оно начало использоваться для обозначения комиксов. Более того, по словам Ф. Шодта, термин охватывает гораздо более широкий смысл, так как Манга сегодня может также означать карикатуру, шарж, комиксы или анимацию [1].

С течением времени «манга» стала одним из самых распространенных форм развлечения и коммуникации. Также она занимает важное место в культурном наследии Японии и имеет дело с широким спектром тем и вопросов. Ито утверждает, что:

«Как и любой другой вид визуального искусства, литературы или развлечения, манга не существует в вакууме. Она погружается в ту или иную социальную среду, которая включает в себя историю, язык, культуру, политику, экономику, семью, религию, пол и гендер, образование, девиантность, преступность и демографию. Манга, таким образом, отражает реальность японского общества, наряду с мифами, верованиями, ритуалами, традициями, фантазиями и японским путем жизни».

Мангу в Японии читают везде: в электричке и дома, на перемене в школе и в обеденный перерыв на работе. Их читают все: мужчины и женщины, школьники и студенты, клерки и профессора. Полки для комиксов отведены почти в каждом книжном или круглосуточном магазине сети «конвиниенс».

За пределами Японии такое увидишь не часто. Многих иностранцев удивляет число читателей комиксов и груды журналов комиксов толщиной с телефонный справочник, нагромождаемые каждый день в магазинах. Неужели все японцы настолько инфантильны? Или, может быть, комиксы настолько интересны? Почему японцы так их любят?

Иностранцу нелегко ответить на этот вопрос, и одной из главных причин здесь является то, что манга в Японии во

многим отличается от своих западных аналогов как по форме и содержанию, так и по своему предназначению. Как и западные комиксы, манга представляют собой рассказы в картинках, где реплики персонажей помещаются в «пузыри», но при более подробном сравнении можно заметить множество отличий:

1. Большинство манга – черно-белые, в отличие от цветных западных.
2. Формы кадров значительно разнообразнее, чем в западных комиксах.
3. В западных комиксах текст рукописный, причем текста здесь гораздо больше, особенно в пояснениях. В манга преобладает стандартный типографский шрифт, а компактность иероглифической письменности позволяет экономить пространство кадра. Кроме того, манга читается, как обычная японская книга, то есть (на западный взгляд) с конца, поэтому перевод манга во многих случаях затруднителен, так как требует не только перепечатки текста, но и перерисовки.
4. В манга фон часто заменяется символическими трафаретными формами.
5. Лица персонажей в манга похожи друг на друга, тогда как в западных комиксах они обладают отчетливо-индивидуальными чертами лица и телосложением, или же имеют анатомию, близкую к реальной, как это бывает во многих американских героических комиксах или фантастических европейских.
6. Многие манга очень длинные, по сравнению с западными, часто состоят из многих томов по сто страниц и более.
7. Манга часто имеют несколько сюжетных линий, повествование в них многомерно, поэтому они ближе к кинематографу, чем западные комиксы.
8. Для того же рассказа, что и в западном комиксе, в манга используется гораздо больше рисунков.
9. Манга в меньшей степени, чем западные комиксы, скованы рамками стиля, облик персонажей в них чаще определяется их переживаниями, нежели требованиями жанра [2].

По статистике, японский читатель за какие-то двадцать минут осиливает толстый манга-журнал объемом в 320 страниц. Всего 3,75 секунды на страницу! Из этого видно, что манга – это своего рода «рассказ», в котором кадры и страницы не более чем «слова». Просто, в сравнении с обычным языком, манга имеет иную грамматику. По словам японцев, чтение манга напоминает чтение по-японски. И это верно. Картинки манга действительно сродни иероглифике. Иероглиф – тоже «картинка», или, выражаясь точнее, иероглиф – это наделенный смыслом письменный знак, где слова и события выражаются графически [1].

Символический язык манга включает в себя различные виды символов, которые можно грубо разделить на конкретные и абстрактные. Конкретные чаще связаны с обыденными представлениями и привычками японцев и не всегда могут быть понятны для неподготовленного читателя.

Например, символ гнева – стилизованная крестовидная морщина на лбу. Этот символ так же перенесли из манга и на телевидение: в комических телешоу и даже в информационных программах он дорисовывается на лбу у живых людей. Иногда он обозначает гневную интонацию и размещается в начале субтитров.

Потоки «носовой воды» или крови из носу – традиционное для японцев обозначение похоти. Чем обильнее – тем, разумеется, сильнее. Обморок – символ крайнего удивления. Большие круглые глаза, как правило, указывают на молодость персонажа.

Используется и вариативность написания слов, характерная для японского языка. Она особенно важна для определения характера персонажа: «Характер может восприниматься несколько по-разному, если одно и то же личное местоимение написано хираганой, катаканой, иероглификой. Например, «боку», написанное иероглифом, символизирует ум, то же самое хираганой сказано «мальчиком из хорошей семьи», катакана рождает образ вездесущего озорника-одноклассника. Поэтому даже буква значит многое» [3]. Но есть и абстрактные символы, форма которых может варьироваться, а смысл множественен и понятен всем. Например, величина букв реплики может означать крик, специфические виды шрифта ассоциируются с определенной интонацией. Очертания взрыва вокруг головы обозначают догадку, черный фон – печаль и одиночество, но если добавляется белый нимб, то реплике персонажа придается сакральное звучание.

Иными словами, манга как выразительное средство находится где-то в промежутке между прочими видами медиа, такими как кино, CD, литература, телевидение и т.п. Это легкое развлечение, которое «не задерживается в желудке». Манга оказываются весьма кстати в моменты вынужденных коротких пауз, их легко носить с собой, и самое главное, учитывая толчею современных мегаполисов – манга можно наслаждаться, не нервируя окружающих [1].

Безусловно, перевод лучших образцов манга в Казахстане не только помог бы лучше понять культуру Японии, но и обогатить культуру

нашей страны. Япония – первая страна в мире, раскрывшая потенциал комиксов до такой степени. Манга – это прогрессирующий эксперимент, не только в виде развлечения в свободное время, это новый вид медиа, новые пути передачи информации, грамота вообще – манга может стать весьма и весьма привлекательным объектом изучения. Так как, в современной Японии новости, история и даже физика, математика создаются в виде манга, для притягивания интереса молодежи к изучению. В этой связи стоит отметить и тот факт, что больше половины молодежи, начинающих изучать японский язык в нашей стране, приходят к этому из-за повышенного интереса к японским манга и аниме.

Что касается перевода манга с японского языка на другие языки, как стало ясно из вышесказанного, переводчики имеют дело со всеми характерными для японского письменного языка грамматическими и социальными чертами; а также с визуальными элементами языка, которые являются специфическими для носителей. Основные проблемы, с которыми переводчик сталкивается, в основном происходят из-за не схожести двух языков и культур. Например, в грамматике разный порядок слов может привести к некоторым трудностям. Еще один аспект, который весьма неуловим в переводе, это относительно небольшие наборы возможных звуков языка. Например, по сравнению с русским языком, японский более узкий и для него характерна опора на омофоны, поскольку в языке простая фонетическая система. Если средний русскоговорящий использует около 10000 ежедневных слов в своем лексиконе, то, сравнительно, среднестатистический японский носитель может использовать примерно 7,500-8,000 слов. Например, если у русскоговорящего достаточно слов в распоряжении для точного донесения своих мыслей, то японец будет полагаться на грамматические словоизменения, чтобы передать сообщение, так как только одно слово может иметь несколько значений в зависимости от контекста.

По словам Кларка, «трудно представить себе язык с более сложной письменностью, чем японский». Он состоит из четырех различных наборов символа:

канджи – китайские иероглифы;

хирагана – слоговая азбука, которая используется для обозначения функции слов, а также имен собственных;

катакана – используется для обозначения иностранных слов;

ромадзи– латиница, используемая для японской романизации.

Все эти элементы имеют широкое применение в манга, и каждый, кто желает читать её в оригинале, должен знать, как их понимать. Кроме того, вместе с социальными и культурными нюансами наборы символов взаимодействуют друг с другом, что много говорит о характере повествования. Они образуют систему, которая, по-видимому, без достаточных знаний и понимания совершенно не постижима для неродной аудитории. Это усугубляется еще и тем, что у каждого канджи, как правило, имеется от двух и более вариантов произношения в зависимости от контекста.

Из-за богатой и комплексной письменной системы многие слои значения, представленные на японском языке, теряют смысл или вовсе пренебрегаются из-за локализации. Однако компромиссы всё-таки возможны. Как отметил Рампант, последние переводы Манга используются в концепции иностраннолизации. Это способ перевода, при котором иностранные элементы сохраняются, а не заменяются культурными эквивалентами целевой культуры. Например, почтительные обращения остаются без изменений, а звукоподражательные звуковые эффекты латинизируются. Культурные референции и их исходное содержание обычно объясняются в сносках, в основном, когда невозможно перевести на другой язык, не потеряв смысл.

Трудности при переводе могут возникнуть и в плане гендерно-дифференцированной речи. В японском языке есть некоторые грамматические и лексические конструкции, отмеченные гораздо большим осознанием возраста, класса и половых различий, и это замечается в диалогах и речах персонажей манга. В отличие от других языков, например русского, в нем используется широкий спектр гендерных элементов. Гендерно-дифференцированная речь становится особенно заметной при использовании личных местоимений в мужском и женском роде. Эти социальные нюансы выступают в качестве показателей и обычно означают, что определяется пол, социальный статус, характер социальной ситуации каждого из собеседников по правильному подбору слов в речи. «Очевидная проблема здесь заключается в том, что все эти слова перевести на то же самое в русском языке трудно. Таким образом, в буквальном переводе этот эффект часто теряется».

Первое лицо личных местоимений и их социальные значения:

– *watashi*: гендерно нейтральный, стандартный термин для обозначения термина «я», вежливая форма;

– *watakushi*: исключительно вежливая форма, используемая женщинами в официальной обстановке;

– *atashi*: вежливый/неофициальный, стандартный термин, который используется женщинами;

– *uchi*: Кансайский западный диалект *atashi*;

– *atai*: Токийский диалект слова *atashi*;

– *boku*: неофициальная форма, используемая мужчинами/мальчиками всех возрастов;

– *ore*: неофициальная форма, употребляемая мальчиками в хвастливом тоне, желая выглядеть старше;

– *washi*: мужская форма, используемая взрослыми и, чаще всего, пожилыми людьми;

– *sessha*: архаическая форма мужского рода, ранее использовавшаяся самураями и ниндзя.

Второе лицо личных местоимений и их социальное значение:

– Имя + почтительное обращение: *-san* (гендерно-нейтральный), *-kun* (мужского рода), *-chan* (ласкательно-уменьшительное, женского рода), *-sama* (уважительное форма *-san*) являются наиболее часто используемыми суффиксами, и при переводе склонны оставлять их нетронутыми. В некоторых ситуациях может быть употреблена форма: статус + почтительное обращение. К примеру, продавец магазина, обратится к посетителю как *o-kyaku-sama*, то есть «почетный клиент».

– *anata*: вежливая форма «Вы», также используется женщинами обращения к своим мужьям;

– *anta*: простая форма *anata*;

– *kimii*: неофициальная форма; иногда звучит грубо;

– *omae*: мужская форма *anata* или употребляется в тесных взаимоотношениях.

– *kisama*: вульгарная форма, показывающая отличительное враждебное отношение к собеседнику.

– Стоит ли менять оригинальный текст ради лучшего восприятия? Большинство переводчиков сталкиваются с такой проблемой, особенно когда нужно перевести остроумные изречения или игру слов. Юмор также является культурно-специфическим, однако существуют шутки, которые зависят от японского языка и понятны лишь на нем, а неправильный перевод может привести к полной потере смысла.

– Из-за ограниченного количества различных слоговых комбинаций, как отмечалось выше, эти остроумные изречения основаны на лингвистических неоднозначностях, как, к примеру, го-мофонии. Чаще всего переводчики вынуждены искать соответствующие фразы и набор слов в их целевом языке, чтобы попытаться сохранить все «японности» оригинала. Однако найти в другом языке пару омонимов, имеющих схожие по значению слова для выражения игры слов довольно сложно.

Заключение

В заключении, я думаю, стоит отметить тот факт, что прежде чем начать переводить манга и столкнуться с языковыми трудностями для передачи точного смысла рассказа. Нужно задуматься, для какой аудитории предназначен перевод. Сохранить ли при переводе все стандарты языка оригинала или адаптировать на стандарты языка перевода.

О качестве же перевода можно судить по верности и способности трансформировать диалог рассказа и описания в целом, который сможет передать тот же дух и смысл, что и оригинальный рассказ».

Культура и язык взаимосвязаны, поэтому читатель должен приобрести определенный уровень межкультурной компетенции для правильного понимания содержания манга. Как отметил Шодт, «манга написана и нарисована художниками, мыслящими на японском, не на английском, так что понадобится больше труда и терпения для прочтения их, даже в переведенном виде» [1].

Литература

- 1 Frederick L. Schodt // *Dreamland Japan*. (Япония – страна грез). – Berkeley, California: Stone Bridge Press, 1998. – 360 с.
- 2 Морикава Каитиро. Сэнго нихон бунка кэнтику исё сокан-но кэнкю (Исследования взаимосвязей послевоенной японской культуры и архитектурного дизайна) URL: <http://homepage1.nifty.com/straylight/main/>
- 3 Сугамото Дзюнъити // *Манга-но цукурката, стори-хэн* (Создание манга. Сюжет). – Токио: изд. Гурафикку-ся, 1997. 144 с.
- 4 Материалы сайта «Анимэ и манга в России», URL: <http://anime.dvdspecial.ru>

References

- 1 Frederick L. Schodt // Dreamland Japan. Berkeley, California 1998, Stone Bridge Press, 360 p.
- 2 Morikawa Kaichiro. Sengonihon bunka kenchiku isho sokan no kenkyu. URL: <http://homepage1.nifty.com/straylight/main/>
- 3 Sugamoto Junichi//Manga no tsukuri kata, sutory hen. Tokyo 1997, Gurafiku shya, 144 p.
- 4 Materialy saita «Anime i manga v Rossii», URL: <http://anime.dvdspecial.ru>